

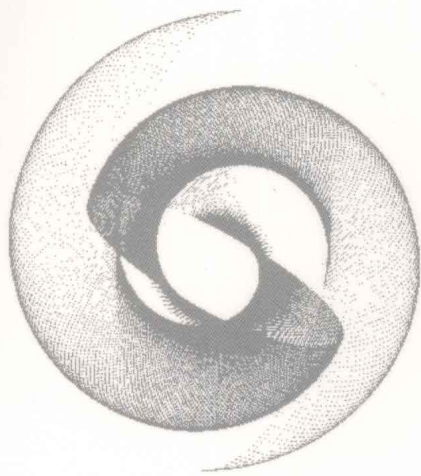
○ 张震久 孙建民 主编

英汉互译简明教程

**A CONCISE
COURSE ON**

→ ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH

T R A N S L A T I O N



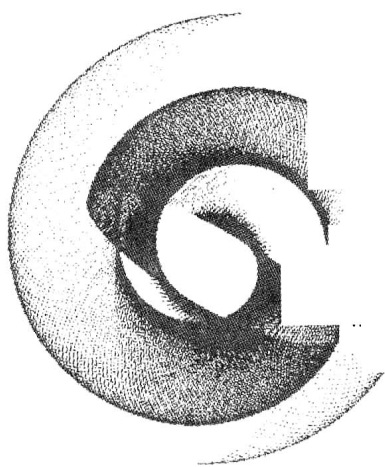
外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉互译简明教程

A CONCISE
COURSE ON

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH

T R A N S L A T I O N



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译简明教程 = A Concise Course on English-Chinese & Chinese-English Translation / 张震久, 孙建民主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 1
ISBN 978-7-5600-8106-9

I. 英… II. ①张… ②孙… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 004903 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 杨天天

封面设计: 刘 冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京联兴盛业印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 19.5

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8106-9

定 价: 29.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 181060001

前言

翻译学习长期以来一直是英语学习中的一个重要的组成部分，随着社会形势的不断变化，社会对翻译交际能力的需求也在不断变化，对具有应用能力的人才需求不断增大。作为一本重视应用的翻译教材，本书从语言的几个不同层面探讨了英汉语转换的方法和规律，论述由浅入深，例证繁简适宜，难易兼顾，旨在为学习者提供一本解决实际问题的书，一本既把翻译作为深化英语学习的手段又把翻译作为应用技能的教材。

一、编写特色和框架结构

本书在体系安排上兼顾理论和技巧两个方面。在理论方面，着重介绍了中国的前辈学者如严复、林语堂等人有关翻译的各种观点。因为这些学者都是学贯中西的大家，在中西文化、语言、文学等方面皆有高深造诣，其理论建树皆源自英汉互译实践，对我们学习语言和翻译具有明确的理论指导意义。在技巧指导方面，我们本着由浅入深的原则，系统介绍了一些实用性强并且有一定革新力度的翻译方法和技巧，这些方法和技巧不仅具有较高的科学性和可操作性，而且易于理解和掌握。本书在编写中重在实例的评析和实际的应用。

全书由绪论和五个主体部分组成。第一篇“英汉语言结构对比和翻译中的转换”涉及到基础的翻译知识或基本原理；第二、三篇讲述英汉互译的基本技巧；第四篇探讨翻译中的语用和文化因素；第五篇为语篇翻译练习及评析。

本书第一篇旨在揭示英汉两种语言的基本特点和语际转换规律，让学习者了解英汉语言结构对比的要点，在错综复杂的语言现象中学会洞察其各自的特点和表达规律，从理论上理解为什么在某种情况下要采取某一翻译方法和技巧，同时在实际翻译时又必须协调兼顾；懂得同一语言现象可以从不同的侧面来考察，同一方法有可能表现在不同的译述层面和阶段，同一实例可能包含两个甚至两个以上的翻译难点，需要采用不同的方法予以解决。本篇的目的，不在于对英汉语作全面系统的对比，更不是从理论上对一些语言结构问题作繁琐的剖析，而是根据翻译教学的需要，特别是针对中国学生在英语学习中的困难，或在语法学习中涉及不到的地方，有的放矢地通过英汉某些语言结构的比较，找出一些对应规律，更深入地掌握英语，并达到“中英兼修”的目的。本篇各节也可视为引出具体翻译方法和技巧的指导原则，有利于提高学习者运用英汉语言结构对比的能动性和自觉性，为以后的翻译实践打下良好的基础，因此，在以后的篇章中，多有针对本篇各章节的“参照”说明。

本书第二篇和第三篇分别为“英译汉常用技巧”和“汉译英常用技巧”，分述英译汉和汉译英各自的特点，集中介绍了各种基本的翻译方法，主要是词语与句子的翻译技巧，也涉及到

短小语篇的翻译。

本书第四篇“文化的移植”着重论述文化差异与翻译。文化是民族性、国度性及不同语言的重要属性之一，是一个民族或一种特定人群普遍自觉认同的观念。每一种文化代表自成一体的独特和不可替代的价值观念。从广义上讲，翻译就是使世界各民族文化交汇在一起，促进各民族文化的交融，这其中包括先进的思想，不同的思维方式以及优秀的表达方式。本篇荟萃了丰富多彩的典型译例，包含了具有文化意蕴的国俗语义及习语、专名的翻译并论及“同化”与“异化”等翻译策略，可视为“提高篇”。

除这四篇主要内容之外，我们还特意编写了第五篇“语篇翻译练习及评析”，并在这部分进一步凸显语篇分析（discourse analysis）在英汉互译教学中的作用。通过强化学习者的语篇意识，使他们进一步学习结合上下文，从局部与整体的关系中去理解所译句子的句法特征及基本的篇章模式，为译出明白晓畅的译文铺平道路。从教学实践看，翻译教材不仅仅供课上使用，也可供学生自主学习、课外实践之用。本书中的数篇“语篇翻译练习”正是供学生实践之用。

二、对学习者的建议

以简驭繁，深入浅出，便于自学，是本书的特色之一。本书在编撰中严格遵循从实践而达到结论的方法，即从实例出发而不是从概念出发，特别注重对翻译思路的揭示和引导，力求通过精选的例子使学习者达到举一反三的目的。在阐述中力求朴白平实，既无深奥难懂的大字眼，也避免使用眩人耳目的新术语。本书例句及篇章翻译的解析力求详尽，练习均有参考答案，以供学习者分析和领悟。学习论的基本原则是必须把学习者视为学习活动的主体。对于使用本教材的学生来说，建议不要完全依赖老师把教程讲得面面俱到，学生自己应以创造性、研究性的学习方法，利用本书提供的各类实例进行自我操练和提高。

三、对教师的建议

本书可供英语本科三、四年级的学生使用。若每周以二课时计，本书可供两个学期使用。对于非英语专业学生，如果已经通过大学英语四级考试，也完全可以使用本教材，对于这些学生的教学可以第二、三篇为主，因为这两篇注重双语在词法和句法上的对比，既是翻译的基本策略，也是学习英语的有效方法之一。

此外，教师可灵活处理第一篇和第四篇所提供的译例和讲解内容，根据不同层次学生的实际水平予以增减选用。这两篇所涉及的翻译原理，在本书第二、三篇的练习部分及第五篇语篇翻译中均有体现。

西方有句格言说 The power of knowledge consists not so much in its wide spectrum as in its wide application，即知识的力量与其说在于广博不如说在于广泛应用。谨望读者在使用本书时能在学习中应用，在应用中学习，将知识化为力量。

目 录

绪论	1
第一篇 英汉语言结构对比和翻译中的转换	7
第 1 章 形合与意合	9
1.1 何谓形合、意合	9
1.2 英译汉——形合转为意合	10
1.3 汉译英——意合转为形合	12
1.4 关于形合与意合的说明	14
第 2 章 主语显著与话题显著	15
2.1 何谓主语显著、话题显著	15
2.2 英译汉：英语“主谓结构”转为汉语“话题-评论”结构	17
2.3 汉译英：汉语“话题-评论”结构转为英语“主谓结构”	18
第 3 章 被动与主动	21
3.1 汉英两种语言中主动与被动的应用比较	21
3.2 英译汉中语态的转换	21
3.3 汉译英语态的转换	25
第 4 章 物称与人称	29
4.1 何谓“人称”、“物称”	29
4.2 英语“物称”的表现形式	31
4.3 汉语“人称”的表现形式	36
第 5 章 静态与动态	38
5.1 英译汉——化静为动	39
5.2 汉译英——化动为静	43

第 6 章 “化整为零”与“化零为整”	47
6.1 英译汉——化整为零	47
6.2 汉译英——化零为整	50
第 7 章 思维方式的转换	52
7.1 英译汉	52
7.2 汉译英	54
第二篇 英译汉常用技巧	

第 1 章 词义的选择和引申	58
1.1 根据词类确定词义	58
1.2 根据词的搭配习惯确定词义	59
1.3 根据词的使用场合确定词义	61
第 2 章 增词	66
2.1 根据汉语的表达习惯, 增加原文语义上有而形式上无的成分	66
2.2 增加原文省略而译文不能省略的词	67
2.3 增加表达时态的词	68
2.4 增加表示名词复数的词	68
2.5 为了清楚地表达原文的内含信息而增词	69
2.6 为了加强语气或表达清晰而增词	70
第 3 章 抽象名词的译法	72
3.1 由动词抽象而来的名词通常要译成动词	72
3.2 含有动作意义的抽象名词通常要译成动词	72
3.3 抽象名词作主语汉译时通常要改变其句子成分	73
3.4 抽象名词汉译时转化为含有具体特指性的词	74
第 4 章 定语从句的译法	75
4.1 译成前置定语	76
4.2 译成后置的并列分句	77
4.3 溶合译法	80
4.4 译成状语	80

第 5 章 名词从句的译法	84
5.1 主语从句的译法	85
5.2 宾语从句的译法	86
5.3 表语从句的译法	87
5.4 同位语从句的译法	88
第 6 章 状语从句的译法	91
6.1 时间状语从句的译法	91
6.2 条件状语从句的译法	92
6.3 让步状语从句的译法	93
6.4 地点状语从句的译法	94
6.5 原因状语从句的译法	94
第 7 章 否定句的译法	97
7.1 全部否定	97
7.2 部分否定	98
7.3 半否定	98
7.4 特指否定	99
7.5 双重否定	100
7.6 转移否定	101
7.7 含蓄否定	105
7.8 非否定意义的否定句	108
7.9 英语当中某些特殊的否定句型	110
第 8 章 长句的译法	111
8.1 顺序法	111
8.2 变序法	112
8.3 分句法	115
第 9 章 直译与意译	118
9.1 英汉句子结构和表达方式与汉语相似时可用直译	118
9.2 英汉句子结构和表达方式与汉语差异较大时应用意译	119
第 10 章 英译汉常见错误例析	123
10.1 望文生义型错误	123

10.2 语法关系混淆型错误	125
10.3 逻辑型错误	127
10.4 由于缺乏背景知识造成的错误	129
练习题参考答案	132
第三篇 汉译英常用技巧	
<hr/>	
第 1 章 词的选择	144
1.1 根据上下文选词	144
1.2 根据词的搭配习惯选词	146
第 2 章 增词和减词	148
2.1 增词	148
2.2 减词	153
第 3 章 词类的转换	155
3.1 汉语动词的转换	155
3.2 汉语名词译成英语动词	159
3.3 汉语形容词或副词译成英语名词	159
3.4 汉语形容词或副词译成英语介词	160
3.5 汉语副词译成英语形容词	160
第 4 章 语序的调整	162
4.1 定语	162
4.2 状语	164
第 5 章 肯定句与否定句的转译	168
5.1 正说反译与反说正译	168
5.2 转译的灵活性	169
第 6 章 区分主从	173
6.1 行为与方式的主从	173
6.2 目的与手段的主从	174
6.3 结果与原因的主从	174



6.4 偏正复句的翻译	175
6.5 从属式连动式的翻译	178
第 7 章 比较句的翻译	180
7.1 相等	180
7.2 超越	183
7.3 差逊	184
7.4 数的比较	185
第 8 章 长句的拆分	187
第 9 章 汉译英的多种表达形式	193
第 10 章 汉译英常见错误例析	197
10.1 生搬硬套型错误	197
10.2 逻辑型错误	198
10.3 语法型错误	200
10.4 语义结构型错误	201
练习题参考答案	203
第四篇 文化的移植	213
<hr/>	
第 1 章 概述	214
1.1 文化的定义与分类	214
1.2 跨文化语言交际与文化移植的难点	215
1.3 “归化”与“异化”	218
第 2 章 专有名称的翻译	221
2.1 中国名胜古迹的英译	222
2.2 中国特有事物名称的英译	224
2.3 英语专有名词的汉译	225
2.4 英汉家庭成员称谓的互译	230

第 3 章 习语的翻译	231
3.1 何谓习语	232
3.2 习语的分类和源流	232
3.3 英语习语的汉译	237
3.4 汉语习语的英译	242
第 4 章 文化信息的解读与翻译	253
4.1 概说	253
4.2 直译	254
4.3 加注释	257
4.4 意译	262
4.5 汉译英中 China English 的应用	269
第 5 章 英汉互译与文化“杂合”	271
第五篇 语篇翻译练习及评析	275
英译汉	276
汉译英	289
主要参考书目	299

绪论

一、什么是翻译

翻译就是运用一种语言把另一种语言表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。教育家叶圣陶（1958）曾这样论及翻译：“据我想，翻译家是精通两种语言的人，也就是能运用两种语言来思维，来表达的人。同样一个意思，运用甲种语言该怎么表达，运用乙种语言该怎么表达，他都心中有数，而且熟极而流。他凭关于甲种语言的素养，吸取了甲种语言的原作里的全部内容。又凭关于乙种语言的素养，用乙种语言把它表达出来，这就是翻译工作。”在这段论述中，有两个词非常重要，那就是“意思”和“内容”，即我们给翻译所下的定义中的四个字：思想内容。

翻译所要重新表达的是原文的思想内容，而不是原文的单词。如果只以词对词的方法把原文的单词一个个译出来，那就等于没有译，甚至不如不译，因为它很可能表达一个完全错误的意义。诚如约翰逊博士（Dr. Johnson）所言：“The idea that for every word in any one language there is another word accurately equivalent to it in every other language is not in accordance with the facts, in his search for the equivalent of a word the translator meets many difficulties.”（认为一种语言中每一个单词都能在另一种语言中找到确切相等的词，是不符合事实的。译者如追求对号入座式的翻译，势必到处碰壁。）要回答这个问题，我们还可以引用美国翻译理论家奈达博士（Dr. Nida）在其著作《翻译理论与实践》（Nida, 1982）中所说到的话：

Since words cover areas of meaning and are not mere points of meaning, and since in different languages the semantic areas of corresponding words are not identical, it is inevitable that the choice of the right word in the receptor language to translate a word in the source-language text depends more on context than upon a fixed system of verbal consistency.（词所包含的意义往往不只是“点”而是“面”，而在不同的语言中相当词的语义面却不是对等的。因此，在选择适当的词汇翻译原文时不能不更多地取决于上下文，而不能单纯依靠一成不变的对等词汇。）

这一论述道破了翻译的关键所在，事实上，翻译工作之所以纷繁复杂，其根源就在于不同语言中词汇含义的相互交错关系。假如不同语言中的词的含义都是对等的，那么，翻译工作就如同一些不谙外语的人所设想的那样简单了：译者只需拿一本词典，以对号入座的方式把原文中的每个词用另一种语言的对等词替换一下，翻译就完成了。实际上，这种译电报式的简单方法是根本不存在的。因此，对初事翻译的人来说，要特别注意词义在上下文的一致（contextual consistency），而不要拘泥于字面上的一致（verbal consistency）。

此外，语言结构反映了民族的心理模式和思维方式，翻译要“运用两种语言来思维，来表达”。换言之，在翻译实践中必须摆脱原文结构的拘囿和原文思维方式的制约，进行两种思维方式和语言结构的转换。

上面谈及的语言转换活动是翻译的具体操作形式，而就其实质而言，翻译是一项跨文化的交流活动。翻译实践证明，译者对原文的理解，决不只是对语言本身（词汇或语言结构）的理解，它还涉及到有关文化背景知识的了解。如果译者没有跨文化交际（Cross-Cultural Communication）的洞察力，就不能真正理解原文，也就不可能达到翻译的标准。我们知道，外语教学的最终目的是提高学习者的跨文化交际能力。因此，“学习一种语言就是学习该语言国家的文化和习惯（Learning a language is a kind of learning the culture and the habit of the country where the language is spoken.）”（Nida, 1993）。可以说，作为外语教学重要内容和教学手段的翻译，也是一种各民族文化相互影响与作用的交流手段。

二、翻译的标准

1898年，严复在《天演论》的《译例言》中说：“译事三难：信、达、雅。”三难之说立时不胫而走，“信达雅”遂被视为翻译的标准。一个多世纪以来，随着时代的进步，有的为之作出新的解释，有的赋予新的含义，有的加以全部或部分否定，有的则试图创立新的准则。然而，不论哪一种情况，都不免涉及严复的三难之说。历史证明，这一理论一直对我国翻译工作起着一定的指导作用，至今仍具有生命力。

用今天的话来说，“信”就是忠实于原文的思想内容，把原文用译文准确而完整地重新表达出来；“达”就是译文的语言要通顺流畅；“雅”就是文字古雅。严复是在使用文言文的时代从事译事，他所译的原著也多属英国维多利亚时期以文风典雅著称的作品，所以提出译文要古雅；在使用白话文的今天，“雅”字就不能再局限于古雅的原义，而应指注重修辞，即译文要有文采，要具有与原文内容相适应的风格，语言要明白晓畅。

以“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章”为座右铭的集中西文化之大成者林语堂，曾在其长篇小说《论翻译》（1933）中，提出翻译标准的三个方面，即忠实、通顺和美。他指出，忠实的第一义就是忠实非字字对译之谓，应忠实零字所组成的意义，而不是原文的零字。忠实的第二义要不但须求达意，还须以传神为目的。译文须忠实原文之字神句气与言外之意。至于忠实能达到的程度，林语堂指出：“一百分的忠实，只是一种梦想。翻译者能达七八成或八九成之忠实，已为人事上可能之极端。”因为，“凡文字有声音之美，有意义之美，有传神之美，有文气文体形式之美，译者或顾其义而忘其神，或得其神而忘其体，决不能把文义文神文气文体及声音之美完全同时译出。”

大学者林语堂是一位杰出的文学家、哲学家、语言学家和翻译大家，也不失为一位翻译理论大家。他对“忠实”这一翻译标准的论述是十分客观、全面而辩证的。完美的译文只能接近，永远无法达到，因为不存在对原作尽善尽美的理解和尽善尽美的译本。从语言学的角度看，西

方语言是分析型的理性语言，汉语是综合性的直感语言，用汉语完美再现西方语言的确是相当困难的。

谈到通顺，林语堂首先强调了译者要在对原著负责的基础上，注意对本国读者负责任，即要说通顺的中国话。他强调译者须完全根据中文心理，译文一定要是地道的中国话，而不能太守西洋心理，写出非中国话之中国话。

对于译文美的标准，林语堂（1933）指出：“理想的翻译家应当将其工作做一种艺术。以爱艺术之心爱它，以对艺术谨慎不苟之心对它，使翻译成为美术之一种（translation as a fine art），且所译原文，每每属于西洋艺术作品，如诗文小说之类，译者不译此等书则已，若译此等书则于达用之外，不可不注意文字之美的问題。”

鲁迅对翻译的标准也有精辟的见解。他认为：“凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”所谓“易解”，就是译文要简洁流畅，明白易懂；所谓“丰姿”，就是内容与风格的统一，也是“信”（即准确性）的最高体现。鲁迅为了译得准确，不辞劳苦，绞尽脑汁。据鲁迅夫人许广平回忆他翻译《死魂灵》的情景时说：“有时，因了原本字汇的丰美，在中国的方块字里面，找不到适当的句字来，其窘迫于产生的情况，真不下于科学者的发明。”

英语教育家范存忠教授（1978）在《漫谈翻译》中提出，翻译原则是“从信达雅到正确、通顺、易懂”。作为在新形势下翻译工作的准绳，“正确、通顺、易懂”成为新标准。这三原则适用于任何领域、任何种类的翻译，体现了翻译的共性。实际上，“正确”就是指“信”，即译文的准确性；“通顺”指“达”，即译文要通顺流畅、自然、地道；“易懂”则是前两者的延伸，即译文不能生硬拗口，晦涩难懂。这三者是矛盾的统一体，既互相制约，又相辅相成。

国外一些有影响的翻译理论家对翻译标准也有类似的见解。

中国译界较为熟悉的英国翻译理论家泰特勒（Alexander Fraser Tytler）在他所写的《论翻译的原则》（*Essay on the Principle of Translation*, 1930）中，对“好的翻译”所下的定义是：“原作的长处完全移注在另一种语文里，使得译文文字所属的国家的人能明确地领悟，强烈地感受，正像用原作的语文的人们所领悟的、所感受的一样。”

泰特勒由这个定义推出翻译的三大原则：

（1）译文应该是原著思想内容的完整的再现（The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.）；

（2）译文的风格和手法应该和原著属于同一性质（The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.）；

（3）译文应和原作同样通顺流畅（The translation should have all the ease of original composition.）。

前苏联的翻译理论家费道罗夫（A.V. Fedorov）对合格翻译的定义为：“所谓合格的翻译就是一种译文①读起来跟原文一样地愉快，而②又忠实于原文的精神、意思和风格”（引自罗新璋，1984）。

定义中的①可理解为“流畅”，即译文必须流畅，读起来才能跟原文一样愉快；②则强调译文的“忠实性”，即译文不仅要忠实原文的思想，而且要忠实原文的精神和风格。

上文提及的古今中外各家翻译标准，其论点实际上是相通的，至少是互补的，相得益彰的。前人这些经验结晶对我们学习翻译和从事翻译工作，均有实践指导意义。

三、关于翻译理论

有关翻译的理论，人们已经发表的见解可谓洋洋大观。从始自上个世纪 80 年代对西方语言学译论的介绍来看，较为重要的就有卡特福特 (Catfort) 译论中对系统功能语法的运用，奈达对转换生成语法的应用，斯内尔·霍恩比 (Snell-Hornby) 中对格语法的运用 (1988)，科比 (Corlee) 对符号学的运用 (1944)，古特 (Gutt) 对语用学的运用 (1911)，诺德 (Nord) (1991) 和哈蒂姆及梅森 (Hatim & Mason) (1990) 对语篇分析的运用，拉森 (Larson) 对语义学的运用，等等。西方译论所涉及的学科也是数不胜数，重要的有系统功能语言学、语篇语言学、对比语言学、现代阐释学、语言哲学、文艺学、文化学、符号学、思维科学、传播学等等。它们充斥着成套的抽象的术语，而这些眩人耳目的术语大多是利用了英语抽象词生成容易、词义灵活、同义词丰富的先天优势，到了汉语致力于实际应用时，则感到很难把这些奥妙高深的、看似放之四海而皆准的抽象理论本土化。究其原因，也可能由于汉语和英语属于不同的语系。汉语属于汉藏语系，英语则属印欧语系，各具个性。尽管各语系之间的翻译有着心同理同的共性，印欧语系中两种语言的互译，其实践过程自然不同于英汉互译，而西方译论主要源自印欧语系中不同语言互译实践，因而完全以西方译论指导英汉互译实践是不符合理论联系实际这一根本原则的。罗新璋在《钱钟书的译艺谈》一文中说：“任何一种翻译主张，如果同本国的翻译实践脱节，便成无本之木，无源之水。没有渊源的崭新译论，可以时髦一时，终难遍播久传。”

因此，我们在翻译教学和翻译实践中，还需主要依据我们前辈从翻译实践中凿石淘沙所获得的理论建树。中国的翻译理论和实践在其悠久的历史长河中已取得令世人瞩目的成就。中国文化源远流长，博大精深。中国的翻译理论，作为中国文化的一个重要组成部分，有其独特之处。受中国文化和哲学思想的影响，中国译论长于综合与感悟，因而对翻译能从整体上去把握。这一特色，“在世界译坛独树一帜” (罗新璋，1984)。中国有记载的翻译理论应从佛经翻译开始，到严复的信、达、雅达到了一个顶峰。其后，识见超卓的翻译家、学者、作家如林语堂、鲁迅、傅雷、钱钟书等又提出种种新说，使译论不断发展。由于它继承了中国文论、哲学及美学传统，显示着中国文化的魅力；其高度概括所具有的深厚内涵，足以成为我们学习，探讨英汉互译的理论依据。

四、对学习和从事翻译的要求

以论述翻译理论和翻译技巧而著称的英国翻译理论家彼得·纽马克 (Peter Newmark) 这样表达翻译的功能：翻译是一种交际手段、文化的媒介、外语学习的方法和个人快乐的源泉 (... serves as a means of communication, a transmit of culture, a **technique of language learning**, and a source of personal pleasure)。在进一步解释翻译作为外语学习方法时，纽马克指出：翻译

具有一种特殊的作用，那就是证明外语学习者对外语掌握的程度 (... it has the special purpose of **demonstrating the learner's knowledge of foreign language**) (Newmark, 2001)。从中我们应特别注意两点，即翻译是学习外语的方法，翻译的得失表明学习者外语程度的高低。因此，学习者必须以认真持重、一丝不苟的态度学习翻译。

从事翻译工作要求具备多方面的素养。首先要“中英兼修”，翻译者必须不断提高自己的汉语水平和英语水平。林语堂在《论翻译》中对译者提出三项要求，“第一是译者对于原文文字上及内容上透彻的了解；第二是译者有相当的国文程度；第三是译事上的训练，译者对于翻译标准及手术（即“技巧”）的问题有相当的见解。”这三项要求可以说全面概括了对从事翻译工作的要求。其中我们应特别重视的是往往被外语学习者忽略的第二点，即一定要十分重视中文的修养，要有扎实的中文根基，因为任何语言都是思考、理解、表现的重要手段，中文好，学习英语和翻译也会达到事半功倍的效果。

五、翻译在英语教学中的意义与作用

由于受到有关学科和国外各种教学流派的影响，英语教学法的观点出现过一系列的变动，但没有任何一种方法是完美无缺的万灵药。可喜的是，目前我国英语教学界许多有识之士在教材编写、测试和教学方法上并没有固守某一种教学法的樊篱。他们集众家之长，而不死守一家路数，从而使英语教学别开生面。其间，对翻译作为教学方法的再认识和灵活运用，便是有力的佐证。

近30年来，在英语教学中采用翻译法曾受到许多人的訾议，甚至被斥为“落后”、“过时”、“陈腐”，但事实证明，在中国的实际英语教学中，对历史悠久的翻译法，只要运用得当，就会化“腐朽”为神奇，使之焕发出新的生命力，成为英语教学有效的、必不可少的教学法之一。正如英语教育家王宗炎先生所说：“首先，教外语离不开翻译。对初学者，不能不用汉语讲解外语；对水平高的学生，有时也得借助翻译。”（《外语教学与研究》2001年5月，第33卷，第3期，第161页。）由此可见，翻译是学习外语的目的，也是一种不可或缺的手段。

实事求是地讲，在学生的水平还未达到相当熟练的程度时，要直接用英语思维、用英语释意来理解英语是有一定困难的。特别是英语中那些具有抽象、深刻而微妙的思想内容的词语，教师往往费九牛二虎之力用英文解释其概念，学生却犹坠五里云雾之中，绞尽脑汁也弄不清其涵义。这不仅浪费了宝贵的授课时间，而且容易挫伤学生学习英语的信心，形成对英语厌倦甚至是惧怕的心理状态，造成学习上的心理障碍。

例如，某大学英语课本中有这样一个题目：The Fantastic Spurt in Technology。在生词表中“spurt”只给出英文解释：spurt *n.* a short sudden increase of activity, effort or speed; burst。但这种释义对学生说来犹如隔靴搔痒，说来说去学生还是不理解课文题目的确切含义，但借助翻译说明spurt意为“短暂地突然加速”，“突然上升”，“活动的突发性开展”，进而引出中文中既富于表现力又琅琅上口的四字成语“突飞猛进”，学生便不难理解题目的含义是《工业技术上不可思议的突飞猛进》，并在头脑中留下一个清晰、明确的概念。至于长句和难句，则需要通过对英汉

两种语言结构特点和思维方式的分析对比，才能透彻理解原文的含义。在教与学中能动地进行英汉对比与翻译，可以充分挖掘学生学习英语的无限潜力与创造力，全面地提高英语使用能力，最终提高英汉互译能力并写出地道的英语文章。

在做翻译练习时，学生必然会接触到方方面面的知识。要求翻译准确，学生就要对原文所涉及的政治、文化、风俗习惯、科学技术、专有名词等知识有所了解，就要对自己不熟悉的内容进行查寻，而这个查寻的过程就是学生独立学习、独立研究的过程，就是他们开拓知识面、增强跨文化的敏感性（cross-cultural sensitivity）的过程，也就是他们全面提高自己文化素质的过程。

对于翻译工作的前景，王佐良教授曾明确地指出：“翻译研究的前途无限。它最为实际，可以直接为物质与精神的建设服务，而且翻译的方面多，实践量大，有无穷无尽的研究材料；它又最有理论发展的前途：它天生是比较的、跨语言的、跨学科的，它必须联系文化、社会、历史来进行，背后有历代翻译家的经验组成的深厚传统，前面有一个活跃而多彩、不断变化的现实世界，但不论如何变化都永远需要翻译，需要对翻译提出新的要求，新的课题。”

英汉互译是英语教学中一种非常有意义的双语符号互换作业，重视这样的练习，就会稳步提高学生综合运用英语知识的实践能力，有助于学生开拓视野，活跃思路，激发学生学习英语的积极性与创造力，最终获得英汉两种语言顺利转换的能力，成为双语人才、双文化人才。而这，正是中国学生学习英语的最终目的。